

Как сказал Омар Хайям:

*«Из-за мирских сует не надо горевать
И из-за прошлых бед не надо горевать.
Что было, то прошло, не переменишь,
И мой совет - не надо горевать».*



18 мая исполнится **975 лет со дня рождения** персидского философа, ученого и поэта Гийяс-ад-Дин Абу-ль-Фатх Омара ибн-Эбрахим Хайяма Нишапури – **Омара Хайяма** (1048–1131).

☉ Сегодня Хайяма помнят исключительно как поэта, автора мудрых четверостиший, разошедшихся на цитаты. Но Хайям был еще и одним из лучших математиков и астрономов своего времени. Он написал ряд научных трактатов по алгебре, геометрии и философии; создал точнейший календарь; работал в хранилище книг в Бухаре; управлял обсерваторией в Исфахане. Одновременно, на протяжении всей жизни, Хайям писал стихи (рубай), в которых высказывал свои сокровенные мысли о жизни и о человеке.

☉ В 1092 году Хайям лишился своих покровителей: сначала погиб визирь Низам ал-Мульк, за ним умер султан Мелик-шах. Ученого почти сразу обвинили в безбожии и вольнодумстве, он был вынужден покинуть Исфахан.

Поселился в родном Нишапуре, где преподавал, продолжал писать научные труды и рубаи.

☉ Предполагают, что именно в последние годы жизни Хайям приобрел славу вероотступника – якобы, его стихи стали излишне восхвалять наслаждение и принижать мораль...

☉ После смерти Омар Хайям был забыт на долгое время.



Ты обойден наградой? Позабудь.
Дни вереницей мчатся? Позабудь.
Небрежен Ветер: в вечной Книге Жизни
Мог и не той страницей шевельнуть...

Дни – волны рек в минутном серебре,
Песка пустыни в тающей игре.
Живи Сегодня. А Вчера и Завтра
Не так нужны в земном календаре.

Перевод И. Тхоржевского

Пусть пьяницей сльву, гулякой невозможным,
Огнепоклонником, язычником безбожным, –
Я, верен лишь себе, не придаю цены
Всем этим прозвищам – пусть правильным,
пусть ложным.

Перевод О. Румера

◎ Его «второе рождение» состоялось благодаря английскому поэту и переводчику Эдварду Фицджеральду (1809–1883). Фицджеральд был разносторонним человеком. В 1853 году он занялся изучением классической персидской литературы в Оксфордском университете. А в 1857-м английский языковед-санскритолог Кауэлл обнаружил персидские четверостишия «некоего Омара Хайяма» в библиотеке Азиатского общества в Калькутте. Он выслал их Фицджеральду, который перевел и опубликовал рукопись в 1859 году.

◎ Первое издание «Рубайат» (Rubaiyat) состояло из нескольких десятков четверостиший. Сначала оно не привлекло к себе особенного интереса. Но спустя пару лет, в 1860-х годах творчество Хайяма оказалось на пике популярности. Таким образом, не самый известный английский поэт и писатель Эдвард Фицджеральд стал первым переводчиком поэтических сочинений Хайяма, сделав его рубаи достоянием мировой поэзии.

◎ Впоследствии Фицджеральд объединил разрозненные четверостишия в одну поэму. До конца XIX века книга переиздавалась более двадцати раз. Это было самое востребованное издание в Европе и США.

Даже Николай II читал рубаи на немецком языке (книга с пометками императора находится в Екатерининском дворце в Павловске).

* * *

Сулят нам гурий в небесах,
Но... если здесь мы их ласкаем,
Все хором нас винят в грехах,
И молча мы главу склоняем...

Но в чем же наш, скажите, грех?
Мы здесь попробовать желаем
Тех самых сладостных утех,
Которых в небе ожидаем.



* * *

Когда я буду с мертвецами,
Как пласт, лежать,
Не смейте вздохами, слезами
Себя терзать!
Поставьте лучше надо мною
Вина фиал;
Я оценю и под землею
Его кристалл!
Ко мне в могилу лейте смело,
Друзья, вино, –
Чтоб поскорее заалело
Мое лицо!..

Перевод С. Уманца

◎ С тех пор мудрые, иногда лукавые и дерзкие, рубаи Омара Хайяма непрестанно привлекают внимание читающей публики.

◎ К сожалению, эта популярность имеет и обратную сторону. Кроме армии почитателей творчество Хайяма сопровождает и огромное число желающих «пополнить» его литературное наследие. Так, в начале XX века в энциклопедическом словаре Брокгауза-Ефрона в статье о «робаи Хейяма» говорилось, что «общая совокупность их доходит **до 1200**». Сейчас количество рубаи, приписываемых Хайяму, перевалило **за 5000**.

◎ Ряд исследователей считает, что правильнее говорить «хайямовские рубаи», а не «рубаи Хайяма», т. к. на самом деле это фольклор персидского народа. «Ни об одном из четверостиший, приписываемых Хайяму, нельзя сказать вполне определённо, что автором их был именно Хайям». Британский исследователь Лоуренс Пол Элвелл-Саттон писал: «Персидская поэзия, одна из самых богатых поэтических литератур мира, известна Западу в значительной степени благодаря личности автора, не написавшего за свою жизнь ни единого стиха». Вторил ему немецкий востоковед Ганс Шедер, предложивший вычеркнуть имя Хайяма из литературы! (4)

◎ Споры идут до сих пор. При этом ни одна сторона не приводит сколь-либо весомых аргументов.



**В учености – ни смысла, ни границ.
Откроет больше тайный взмах ресниц.
Пей! Книга Жизни кончится печально.
Укрась вином мелькание страниц!**

Перевод И. Тхоржевского

**Везде зеленый рай, куда ни кинешь взгляд:
Кавсер течет, в эдем вдруг превратился ад.
На райскую траву сядь с гуриеподобной
И торопись вкусить от неземных усад.**

Перевод О. Румера

☉ Весьма интересно сравнивать перевод одного и того же четверостишия, выполненный разными авторами. Например, стихотворение, приведенное ниже.

☉ Стихотворное наследие Омара Хайяма постоянно находится в сфере интересов не только литературоведов, но и переводчиков.

☉ Первые переводы рубаи Хайяма на русский язык появились в 1890-х годах. Сначала перевод делали с английского или французского, а не с персидского оригинала. Поэтому получались вариации на темы сочинений Хайяма. Подобный перевод, выполненный Василием Львовичем Величко, стал первой публикацией рубаи на русском языке: в 1891 году под заглавием «Из Омара Кайяма. С персидского» были напечатаны шестнадцать стихотворений Хайяма. Позже переводы рубаи в сходной форме русских четверостиший сделали А. Луначарский (в 1908 г.) и К. Бальмонт (в 1910 г.).

☉ В полной мере мир поэзии Хайяма открыл русскому читателю поэт и переводчик Иван Иванович Тхоржевский. Он, первый из переводчиков, смог передать звучность, острословие и эмоциональность оригинала. В 1928 году в Париже Тхоржевский составил и опубликовал на собственные средства первый русскоязычный сборник рубаи Хайяма.



**Дураки мудрецом почитают меня.
Видит бог: я не тот, кем считают меня.
О себе и о мире я знаю не больше
Тех глупцов, что усердно читают меня.**

Перевод Г. Плисецкого

**Меня философом враги мои зовут,
Однако, – видит бог, – ошибочен их суд.
Ничтожней много я: ведь мне ничто не ясно,
Не ясно даже то, зачем и кто я тут.**

Перевод О. Румера

**Мой враг меня философом нарек, –
Клевещет этот злобный человек!
Будь я философ, в эту область горя –
На муки – не пришел бы я вовек!**

Перевод В. Державина

ЛИТЕРАТУРА

1. Хайям, О. Рубаи / Омар Хайям ; иллюстрации Павла Бунина ; перевод К. Бальмонта, Ц. Бану, И. Тхоржевского [и др.] ; статья, состав и примечания М. Рейснер. – Санкт-Петербург : Азбука, 2018. – 413, [2] с. : ил.
2. Хайям, О. Рубаи : [сборник] / Омар Хайям ; в переводах Ивана Тхоржевского ; [иллюстрации В. Погани, Р. Булла, Э. Дюлака]. – Вильнюс : Bestiary, 2013. – 255, [1] с. : ил.
3. Хайям, О. Рубайат : [сборник : переводы с персидского] / Омар Хайям ; оформление переплета А. Ферез. – Москва : Олма Медиа Групп, 2010. – 303 с. : ил.
4. Малкович Р. Ш. Сколько рубаёв нарубил Омар Хайям? / Р. Ш. Малкович // LiveJournal : [блог-платформа для ведения онлайн-дневников]. – URL: <https://hojja-nusreddin.livejournal.com/416492.html> (дата обращения: 10.05.2023). – Текст : электронный.

В тексте приведены рисунки современного иранского художника Мортезы Катузiana (Morteza Katouzian).

5. Иранский художник-самоучка Morteza Katouzian // LiveJournal : [блог-платформа для ведения онлайн-дневников]. – URL: <https://vakin.livejournal.com/326827.html> (дата обращения: 10.05.2023). – Текст : электронный.



Материал подготовила
заведующая сектором редких изданий
Национальной библиотеки Республики Адыгея
Мельникова О. А.